

21 Nov, TC: Kim only

Mostly Fasia Kolia (FK) talking, also present are Mama Khain (MK), Kema Janga (KJ) ??

Name changed to "Fasia Kolia initiation"

Based on "FK, MK, KJ initiation, marriage" ??

Interview date: 2008-11-06

File name (both audio and transcription): FK initiation

Prompt:

FK: Yaŋ vui, ya cani yaŋ yeni, hin-

tɛmi hun ya na puɛ, hi tan tɛn go, tɛmi hun ya na geyɛ tooni,

kɔpwɛ ha na buiyam gu ɔŋ mɔn.

Hun hu ha na buiya miɛ.

Le ha sigem, wɔ bangi gu kent.

Le ha sigem, wɔ bangi wɔ kenti,

le ha gbigi go, ha hán jamahuwɛ.

jamahuɛ = Mende.

Ni ha gbang abɛni tanyian.

And they pierced my ears.

Apuga miɛ, ha minbɛ buya ɔŋ mɔn.

(MK)

Kɔpwɛ agbɛni,

Ha na ha le, ha na kɔn gu guinte anɔn huin

apuga miɛ, ha na kɔn gu paa guinte anɔn,

leila beyini, ha ɔ guinte anɔn, ni ha lé ɔ háá.

Yanbe gbela

I reached puberty

gbela–breasts matured

ni yapam wɔnbɛ hâ le,

wa le, waa miɛ wɔ gbela, wa le wɔ yema le ya wu saandeyɛ.

Kɛgɛ ha le, apuga miɛ ha le, ha cen gbɔ.

Yapam ha le, waa miɛ yen.

Ya kɛnga ya hu wu saangɛɛ waa miɛ yen, ya wɔ jí saandeyɛ.

Wɔ minbɛ, hi na wu saandeyɛ kwiye Fulema yɔni.

Agbɛna miɛ, mm! Ha jím saandeyɛ, ha hugi hin,

kɛ, biyɛ hu na geyɛ, \*\*\*\*, biyɛ hun, leila yeni, hu ma na ce ɔn.

Ha na hugen saandeyɛ anɔn, ni apuga miɛ,

ha kɔm tum, ɛɛ yipi yen, la ma la ce ɔn.

Ha minbɛ mugi, hanbɛ ha le, yɔgi miɛ ipɔwa anɔn. Yanbe mu(n).

Hini pugi miɛ hi na le wɔn can háá

hun hu yi na ge komi.

Hi na lunde kom hááni,

Ƶ anina sɔn waiye ha na ge ha sɔmi.

si ha ma na ce han sɔmi, si apuma miɛ, hii-i-i- ka!  
hii-i-i- is an expressive interjection.

Ha na yipe ha sɔm fó!

Ha na le gun páá a hiyɔn gbes!

Hi yi ma na cen kwi yap.

Yape= paper Fasia explained as stating that a woman was married to a certain man.

MK: Ha kwi matid feeye.

FK: Saandeye hu hui huge saangele Mɔgbeni yɔni.

Suba Hana Lai, Ada, apuga we ha le, ha cen ji saande.

Tɔmi, ha ni ga wa ha le Bɛti.

Han ha jí saandeye we.

Waan gim Mbaalu we Ƶ ɔ saande yan,

há Tɔmi Ƶ ɔ saande yanɔn, Adama.

Ge, ha siye Ƶ.

Mm! Ha na geen, hu we.

geen = two in FK's speech.

Ha due saandeye anɔn.

Tɔmi ha yon, begi saante.

Tomi bought them a big bag (of rice).

FK showed how big with her hand nearly waist-level. She says this was a bag of “ikwei,” rice.

Begi saante we, hu ji saandeye we, ni hu hugi.

εε!

(MK?) ε-ε. Agboga ha ɔ ka!

Amge Mbaalu be, wɔ ɔ pei yapɔwan.

Ai ke! Gboga nuwe wɔn, Gɔ Mbaalu, wɔ na biye gboga nuwe we, mui te la?

Gɔ Mbaalu wɔn wɔ na biye.

Nuwe hɔ vui Hɔbatuge ye, nuwe wɔ na dumi we, Adama

wɔ ha le, wɔ ma wu saande lelan gbí, wɔ le wu gi Fulema yɔn.

Adama, amge ya siye la le kem belei we  
belejo = Mende

wɔ na geyε.

Wangi Tɔmi ye we, Adama wɔ na dumi we.

Ha le (wɔ) le ɔ we hááni.

Hi na luwe paa cani, Bɛti ce ɔn,

Mbaalu ce ɔn.

Yanɓe ya ce lɔn, ya kɔn yɔkɔn, Mɔkuma penman yɔn.

Numa waama wɔ huge ipɔwan kɔkɔn,

wɔ hun duɛ saandɛanina yanɔn.  
saandɛanina=leaders of the Saandɛ?

MK: Ha hun yanɓɛ.  
They came crying.

FK: Le ya huga yen yɔkɔni, yanɓe sɔ lala nde Mami wɔ hɔm da:  
Two l–nd/m alternations here.

“Ya ye Fasia, ya a da jɔkwa.”

(Mende bit.)

Ha han: Wa wa wa, ha ce pagan.

Tɔmi hɔga gbate ɔn, ya le:

Tɔmi, ya le, Adama go duɛ saandɛanina yanɔn.

An agwɛ wɔ hɔ na ge le wɔ leyɛ, le wɔ ma na cen de, wɔ wu saandeyɛ.

Ha lɔ gu há solowɛ, ha ma huni (apuga wɛ), ha le, Sa bu ce lɔn.

Ha le, paga sugulɛ, hun ha kwí, hun ha kwi (MK: Mm).

Tɔmi hɔ le, wa le saandeyɛ wɛ, Bɛti ha le, hi hu ji, si hi huge hun.

Ada– kɛ ha kwi ngɔyɛ, kenma le kwɛɲ.

Le Tɔmi ha na cuyɛn paa hin, la kɔpɔ hun ngɔyɛ,

gaa ma wɔnbɛ yipi kɔpwɛ.

Hani kaalaa wɛ, Mami.

He and his wife, Mami.

FK's son Tɔmi's second wife is named Mami.

Hɔyɛ ken, wɔ kɔm cɔŋ kɔpwɛ yaasu,

wa le, Mami, wa le, kɔpwɛ hun yeni.

Wa le, fee, ngɔyɛ hu yen.

Jɛni wɔn, agbɛna wɛ ma han yɔn, ha na hɔ gboma saantɛ la ngɔyɛ.

(4:41) Hinbɛ kwi kɔkɔ lani wɛ hi kwɔ hin Momo Keengɛ yaasu.

Adama ha wɔngɔyɛ kɔkɔ lani huin.

Hanbɛ kwí ngɔyɛ wɛ, Bɛti hanbɛ hugi saandeyɛ.

Ha hugi saandeyɛ, ha yipiyɛ, Adama wɛ, wɔ le hin tagbɛn koog.

Ta wɔ le hin tagbɛn koog.

Kapugɛ wɔ na huge wɔ yan, ha wɔ kɔn yɔkɔn, Kakuwan yɔn.

Yema wɛ sɔngwɛ, wɔ ha gwɔ yipɛ Kabale mɔn wɔnbɛ ha le,

yaa wɔ kwɔ.

MK: Yaa wɔ yɔi ha Gbundapi yɔn.

FK: Wɔ yon handigima. Ni teblaa.

teblaa = umbrellas

Γε, γενι γβί, γεν saandeyε.

Cueima, bata mɔn, ikwei begi mɔn.

Hu ha na kwei, ha kɔ la bɛmpa,

la le gun paa la le ha,

sɔm ma gbanguma ma.

Man ma na le ha wonyε.

Ha na yipε la hun bɛmpa yen.

Ha na tɔtuwε la gun bɛmpa.

Adama, wɔ ɔ gu koha yɔn, ha na yɔgi wɔ.

Ya migεn kínín, hanbε ha teli gun!

I finished everything, now you are left to talk!

Directed at MK and KJ, who had left FK to explain this issue.

(...)

MK: Saandeyε, Mbaalu, wɔ na biyε gboga nwi wε.

Hu ha há Mbaalu wε?

FK: Ngɔyε wε, mu hunbε mu hu na leen kweilin,

hun gbí numa Jabu wɔ yipε hun.

Huni go paa hun leyε. Cuema.

Ikwɛi, hi na tom ha kɛtu.

Bɛti, ha le wɔ wɔgi na go ikwɛi, wɔ yinbɛ ha,

si wɔ yipɛ ngɔyɛ.

Jɛni bɛ, wɔ ha wɔ ngɔyɛ, cuema, ikwɛi, numa yen Jabu.

Kɔɔ ngɔyɛ, ha wɔŋ hɔ́á wɛ, kuta.

Inge gbí. Ha yipɛ hun. Ha yipɛ hun wɔ, wɔ bí hun.

FK: inge = hun

Wɔ ke na go, wɔ ha kɛ. Ngɔyɔ tupɛ vui, wɔn wɛ.

END SEGMENT